

La langue des Anniviards

Autor(en): **E.H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 12

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231602>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



La langue des Anniviards

La *Festgabe zum Walliser-Herbstfest*, publiait, en 1921, l'intéressante étude que voici, du Dr Léon Meyer, de Sion.

« La langue parlée dans le Val d'Anniviards est de la famille des langues dites franco-provençales tenant le milieu entre le provençal et le français. Le parler d'Anniviards forme, en outre, avec celui des environs immédiats l'ilot du « ou » ignorant complètement le son du « u » français. C'est ainsi que les Anniviards disent Louk et non pas Luc, Moura et non pas Mura. Une autre note fort caractéristique de ce langage consiste dans les guturales parasites ; par exemple tous les mots formés sur le latin « étum » se terminent en ek ; tels : Finek (spinetum), Painsek (picetum). La Navizence en est un autre exemple ; elle est appelée la « Navigchingsi ».

Ce langage est plein de couleur et de saveur. Voici des vers que nous transcrivons afin qu'ils puissent être lus à la française. C'est un phénomène assez fréquent qu'à Chandolin des rochers se mettent en mouvement, se précipitent avec bruit sur Fang, pour aller s'arrêter sur l'autre rivage à Tarampon. De là le dicton suivant :

Sandolinng derotzé

Chandolin des rochers jette,

Fang timpethé

Fang tempête

Taramponn arrethé

Tarampon arrête.

L'humour populaire trouve encore son compte dans le proverbe que voici :

Criva-chec dé Pinchec

Crève-sec de Painsec (qui est sur une pente aride !)

Criva-fam dé Fang

Crève-faim de Fang (qui n'a pas de champs de blé)

Un poète indigène, M. Zufferey, jadis curé de St-Luc, s'exprime sur l'arrosage des prairies d'Anniviards comme suit :

Moundo cuinta michêri

Le ch'an dé gran tzalôr

L'unn criva dé colêri

L'âtre mourr dé doulôr !

L'ewoué tou vien po prindre

L'ewoué t'apartien pa ;

Lontin tou pou attendre

Lontin té répoja.

Monde, quelle misère

Les années de grandes chaleurs ;

L'un périt de colère,

L'autre meurt de douleur.

L'eau tu viens pour la prendre,

L'eau ne t'appartient pas ;

Longtemps tu peux attendre,

Longtemps te reposer.

E. H.

Yôna koradöüza öü bingn' gormanda...

(Patois d'Isèables)

I maryâdo lh'î vokachon d'a grôça porchon döü moundo : hl'è tôdoon zöü dinse ! Oün yâdo lh'iron è parën kyë lh'ënkôbenâvon è min'nhâ kôm'ëi dzôïëve myë. Stèöü-lhâ dëzan insi-soëtil, s'achëvon maryâ, prënzân à vyâ döü bon byë. Rûcive prëskyë tôdoon fran bingn'. Enkâ è parën s'ën mëçlhâvon pâ, lh'âve kôm'ô-n'ëtra an boëite : yo t'an'mo, tô m'an'me, nhô nhô z'an'min ! koradöü è y'amouëirèöü kôm'à vën-t'an, ô-n'âve vo'o prîre ! Oün s'ënkôbenâve po'à vyâ ! Lh'arôvâve prèöü dë vouârbe dë krôê tzenëvéi, mé dôrvâve-pâ ; I soëi tornâve çlhâr è tzô !